

A. Schirmer

35
LIEDER
UND
GESÄNGE
von
Robert Franz

Neue Ausgabe.

New-York, G. Schirmer 701 Broadway.

35
Lieder und Gesänge
für eine Singstimme
mit Begleitung des Pianoforte
componirt
von
ROBERT FRANZ.

Op. 2. 3. 8. 38. 39. 41.

— >>> **Neue Ausgabe** <<< —
mit beigelegter englischer Uebersetzung
von
M. A. ROBINSON.

Eigenthum des Verlegers für alle Länder.

NEW-YORK, G. SCHIRMER.

701 Broadway.

LEIPZIG, BREITKOPF & HÄRTEL.

Pr. Mk. 4. 50 netto.

Eingebrugen in das Vereins-Archiv.

Euf. Sta. Gall.

1900.

*Entered according to Act of Congress, in the year 1875, by G. Schirmer in the
office of the Librarian of Congress at Washington D.C.*

Copyright 1875 G. Schirmer.

INHALT. — CONTENTS.

No.	Fol.	No.	Fol.
1. Auf geheimem Waldespfade	2	19. Der Schmetterling ist in die Rose ver-	
<i>Through the wood as oft I wander.</i>		liebt	46
2. Drüben geht die Sonne scheiden	4	<i>The butterfly's fallen in love with the rose.</i>	
<i>Yonder now the sun is sinking.</i>		20. Childe Harold. Eine starke schwarze	
3. Trübe wird's, die Wolken jagen	6	Barke	48
<i>Dark the sky, the clouds are flying.</i>		<i>Childe Harold. O'er the gliding billows.</i>	
4. Sonnenuntergang; schwarze Wolken		21. Sag mir, wer einst die Uhren erfund .	50
zieh'n	7	<i>Tell me who e'er the clocks did invent.</i>	
<i>Sunset lights the West.</i>		22. Guldne Sternlein schauen nieder	52
5. Auf dem Teich, den regungslosen	11	<i>Golden stars with love's deep longing.</i>	
<i>On the lake, so calm, so placid.</i>		23. In der Fremde. Es treibt dich fort .	54
6. Der Schalk. Läuten kaum die Maien-		<i>The wanderer. Thou wandrest on.</i>	
glocken	13	24. Frühlingsfeier. Das ist des Frühlings trau-	
<i>The rogue. Soon as maybells ring.</i>		rige Lust	56
7. Die Farben Helgolands. Grün ist das		<i>Adonis. Oh for the spring-time's mournful joy.</i>	
Eiland	16	25. Es ragt ins Meer der Runenstein	58
<i>Helgoland's colors. Green are the pastures.</i>		<i>The Runic rock o'erhangs the sea.</i>	
8. Frühling und Liebe. Im Rosenbusch		26. Das Meer erstrahlt im Sonnenschein . .	59
die Liebe schläft	18	<i>Now glows the sea with sunny light.</i>	
<i>Spring and Love. In rosy bow'r lay Love asleep.</i>		27. Wandl' ich in dem Wald des Abends .	60
9. Frühlingsliebe. Komm zum Garten .	20	<i>When I in the dusky forest.</i>	
<i>Love in Spring. In the garden.</i>		28. Mir fehlt das Beste. Ein jeder hat zu	
10. Der Sommer ist so schön	24	diesem Feste	62
<i>The pleasant summer's come.</i>		<i>I wander alone. Each one that's sought these</i>	
11. Ach, wenn ich doch ein Immechen wär' .	27	<i>scenes of pleasure.</i>	
<i>Ah were I but a little bee.</i>		29. Altes Lied. Du bist gestorben und	
12. Der Bote. Am Himmelsgrund	30	weist es nicht	64
<i>The messenger The stars in the heavens.</i>		<i>Old Song. Knowest thou that thou hast long been dead?</i>	
13. Meeresstille. Ich seh von des Schiffes		30. Leise zieht durch mein Gemüth	67
Rande	31	<i>Softly through my heart there ring.</i>	
<i>Calm at sea. I lean from the ship while gazing.</i>		31. Ach, wie komm' ich da hinüber. In	
14. Durch den Wald im Mondenscheine . .	34	dem Traum siehst du	68
<i>Through the woods one night by moonlight.</i>		<i>Longing. In thy dream.</i>	
15. Das ist ein Brausen und Heulen	36	32. Wohl waren es Tage der Sonne	70
<i>Hark, how the tempest is howling.</i>		<i>Those were the days that were sunny.</i>	
16. Treibt der Sommer seinen Rosen	37	33. Stille Liebe. In dem frischen grünen	
<i>Soon as summer decks its roses.</i>		Wald	72
17. Gewitternacht. Grolle lauter	38	<i>Silent Love. In the fresh green woods.</i>	
<i>The stormy night. Rage thou tempest.</i>		34. Lehre. Mutter zum Bienenlein	74
18. Frühling. Die Wellen blinken und		<i>Lesson. Mother-bee says.</i>	
fließen	44	35. Die grüne Rast im Haine	76
<i>Spring. Ah love is fair in the sweet spring-tide.</i>		<i>Thou forest green.</i>	

„Auf geheimem Waldespfade.“
 „Through the wood as oft I wander.“

(N. Lenau.)

Nº 1.

R. Franz, Op. 2.

Andantino.

PIANO.

Auf ge - hei - mem Wal - des - pfa - de schleich ich
 Through the wood as oft I wan - der, in the

gern im A - bend - schein an das ö - de Schilf - ge - sta - de,
 twi - light's la - test gleam, to the lone - ly reed - shore yon - der,

Mäd - chen, und ge - den - ke Dein. Wenn sich dann der Busch ver -
 maid - en, 'tis of thee I dream. And while more the light is

dü - stert, rauscht das Rohr ge - heim - niss - voll, und es kla - get, und es
 wan - ing, sounds the reed mys - te - rious - ly, and a - whispring, a com -

mf.
flü - stert, dass ich wei - nen, wei - nen soll. Und ich
plain - ing, tells me I must weep for thee. And me -

mf.

Ad. *

mein, ich hö - re we - hen lei - se Dei - ner Stim - me
thinks the ev - ning zeph - yr soft - ly wafts thy voice a -

p

Ad. *

Klang, und im Wei - her un - ter - ge - hen
long, and that in the lake for - ev - er

Dei - nen lieb - li - chen Ge - sang.
sinks to rest thy love - ly song.

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

„Drüben geht die Sonne scheiden.“

„Yonder now the sun is sinking.“

No. 2.

(N. Lenau.)

Andante con moto.

The musical score is written for voice and piano. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Andante con moto.' The score is divided into four systems, each with vocal and piano staves. The lyrics are in German and English. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, with some sections marked 'cresc.' and 'ritenuto'. The vocal part has various dynamics like 'p' and 'mf'.

Drü - _bengeht die Son - _ne schei - den, und der mü - _de
Yon - _der now the sun is sink - ing, and the wea - ry

Tag _ _ _ _ _ entschlief. Nie - _ der han - _ gen hier die Wei - _ den
day _ _ _ _ _ doth sleep; low the wil - _ lows here arc bend - ing

in den Teich, so still, so tief. Und ich muss mein
oer the lake, so calm, so deep. And my fate from

Lieb - _
thee di - _ vides me: quill, o, Thrä - _ ne, quill her_vor!
flow, ye tears, flow si - _ lent on!

mf Traurigsäu - seln hier die Wei - den, *p* und im Win - de
In the breeze the reed is sigh - ing, and the wil - lows

mf *p*

Q.w. * *Q.w.* * *Q.w.* * *Q.w.* * *Q.w.* * *Q.w.* *

pp bebt das Rohr.
sad - ly moan.

pp *p* *rit.* *pp* *ad lib.*

Q.w. * *Q.w.* * *Q.w.* *

Larghetto.

In mein stil - les, tie - fes Lei - den strahlst du Fer - ne! hell und mild,
In my deep and si - lent sor - row clear and mild, love, thou dost gleam, *ten.*

p *ritard.*

a tempo **Tempo I.**

wie durch Binsen hier und Weiden strahlt des A - bendster - nes Bild.
as through rushes here and willows yon - der stars re - flect - ed gleam.

a tempo *mf* *ten.* *rit.*

Q.w. * *Q.w.* * *Q.w.* * *Q.w.* *

a tempo

p *decresc.* *pp*

Q.w. * *Q.w.* * *Q.w.* * *Q.w.* *

„Trübe wird's, die Wolken jagen.“

„Dark the sky, the clouds are flying.“

Nº 3.

(N. Lenau.)

Allegro maestoso.



And.

Trü - be wird's, die Wol - ken
Dark the sky, the clouds are

ja - - gen, und der Re - gen nie - der -
fly - - ing, and the rain descends with

mf.

cresc.

bricht, und die lau - - - ten Win - - de
might, and the boist' - - - rous winds are

kla - - - gen: Teich, wo ist Dein
sigh - - - ing: lake, ah where thy

pp

Ster - - - nen - licht?
star - - - ry light?

Q.w. * *Q.w.* * *Q.w.* * *Q.w.* *

Su - chenden erlosch - nen
Seek - ing for the van - ished

Q.w. * *Q.w.* * *Q.w.* *

Schim - mer, su - chen tief im auf - gewühl - ten
gleam - ing seek - ing deep 'neath waves that wild - ly

Q.w. * *Q.w.* *

See. flow. Deine Lie - be lächelt
Never more thy love re -

Q.w. *

nimmer nieder auf mein tie - fes Weh!
decaying smiles upon my boundless woe!

Q.w. *

„Sonnenuntergang; schwarze Wolken zieh'n.“

„Sunset lights the West.“

(N. Lenau.)

Nº 4.

Allegro agitato.

mf
Sonnenun - ter -
Sunset lights the

p
gang;
West;
schwarze Wol - ken zieh'n,
black the clouds o'er head,
o wie schwül und bang
ah, how sore op-prest,

cresc. *dim.*
al - le Win - de fliehn,
ev' - ry wind has fled,
o wie schwül und
ah, how sore op -

mf
bang!
prest!
Durch den Him - mel
Lightning flash - es.

p

wild ja - gen Bli - tze bleich; ihr vergäng - lich Bild
white through the heavens break, 'neath their transient light

f * *f* * *f* * *f* *

wan - delt durch den Teich, ihr ver - gäng - lich
gleams the plac - id lake, 'neath their tran - sient

cresc. *dim.*

f * *f* * *f*

Bild.
light.

p *f*

f * *f* * *f* * *f* * *f*

Wie ge - ter - klar mein' ich Dich zu seh'n, und Dein
By their pas - sing glare is thine im - age wrought, as thy

cresc. *cresc.*

f * *f* * *f* * *f* * *f*

lan - ges Haar frei im Stur - me wehn, frei im
 flow - ing hair on the storm doth float, on the

Stur - me wehn!
 storm doth float!

decrease. *p*

pp *smorzando*

14000

„Auf dem Teich, dem regungslosen.“

„On the lake, so calm, so placid.“

Nº 5.

(N. Lenau.)

Andantino.

Auf dem Teich, dem re-gungs-lo-sen, weilt des Mon-des hol-der
On the lake, so calm, so plac-id, rests the moon-lights sil-v'ry

Glanz, flechtend sei-ne bleichen Ro-sen in des Schil-fes grü-nen Kranz.
sheen, in-ter-twining pal-lid ro-ses 'mid the reed shore's wreath-of green.

Hir-sche wan-deln dort am Hü-gel, bli-cken in die Nacht em-
By yon hill-side deer are roam-ing; still the night, no sound is

por; manch-mal regt sich das Ge-flü-gel träu-me-risch im tie-fen
heard, now and then, a-mid the rush-es soft-ly stirs a sleep-ing

Larghetto.

Rohr.
bird.Wei - nend muss mein Blick sich sen - ken;
Weep - ing L__ my gaze must low - er;*smorzando e rallentando*

smorzando e rallentando

durch die tief - ste See - le geht mir ein sü - sses Dein - ge -
in my deep - est soul I bear thoughts of thee so sweet, so

den - ken, wie ein stil - - les Nacht - - ge - bet!
peace - ful, like a si - - lent eve - - ning pray'r!

dim.

pp

ppp

Der Schalk.

The rogue.

(Jqs. v. Eichendorff.)

Nº 6.

R. Franz, Op. 3.

Allegretto con tenerezza.

p

Läu - ten kaum die Mai - en - glo - cken lei - se durch den lau - en Wind,
 Soon as Maybells ring their measure soft - ly on - the breez - es mild,

*Red. **

mf *p*

hebt ein Kna - be froh er - schrocken aus dem Gra - se sich geschwind;
 starts a youth, with wond'ring pleasure from the grass where erst he'd whiled;

Piu animato.

p *cresc.*

schüt - telt in den Blü - thenflo - cken sei - ne fei - nen blon - den Lo - cken,
 'mid the snow - y blos - soms waking, soon his gol - den locks he's shak - ing,

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

mf

schel - misch sin - nend wie ein Kind.
 arch - ly mus - ing, like a child.

Tenore ben marcato

mf *dim.* *mf*

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

Tempo I.

Und nun we-hen Ler-chen-lie-der und es schlägt die Nach-ti-gall,
Now the songs of larks are gush-ing soft-ly sighs the night-ingale,

p

*Ad. **

rau-schend von den Ber-gen nie-der kommt der küh-le Was-serfall;
from the moun-tains swift-ly rush-ing, spark-ling tor-rents seek the vale;

mf

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. **

Più animato.

rings im Wal-de bunt Gefie-der: Früh-ling, Frühling ist es wie-der
in the wood-s gay wings are flitt-ing, Spring, ah Spring a-gain we're greet-ing,

p *cresc.*

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. **

und ein Jauch-zen ü-ber-all.
joy re-sounds o'er hill and dale.

f *dim.* *mf* *Tenore ben marcato*

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. **

Tempo I.

p Und den Knaben hört man schwirren, goldne Fäden zart und lind durch die Lüfte
mf Golden threads so light and shining, deftly weaves the art-ful boy, in the air them

p

*Ad. ** *Ad. * Ad. **

Più animato.

p künstlich wirren und ein sü-sser Krieg beginnt: Su-chen, Flie-hen,
p in-ter-twining, and a charming con-tests nigh: Seek-ing, fly-ing,

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

cresc. schmachtend Ir-ren, bis sich al-le hold ver-wir-ren O be-glück-tes
f fond il-lu-sion, till they're lost in sweet con-fu-sion, O thou la-by-

cresc.

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

La-by-rinth!
 rinth of joy!

Tenore ben marcato

mf *pp*

*Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. ** *Ad. **

Die Farben Helgolands.

Helgoland's colors.

(Hoffmann v. Fallersleben.)

Nº 7.

Andante sostenuto.

Grün ist das Ei - land, weiss der Strand, roth ist der
Green are the pas - tures, white the strand, red are the

ho - he Klip - - pen - rand: o glänz - ten doch in mei - - nem
cliffs of Hel - - go - land: ah would that still my gar - - land

mf

cresc.

♩. ♯♩. ♯♩. ♯
♩. ♯♩. ♯♩. ♯

Kranz noch die - se Far - ben Hel - go - lands!
wore these hues - that deck - the isl - and shore!

p

Du Kranz der Lie - be, grün — und
Thou wreath of love, once green — and

f *p*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

roth, wie bleibst du jetzt so bleich — und todt! Ein Blüm - chen
red, how art thou now so pale — and dead! One flow'r a -

f *p*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

mf *cresc.*

blüht — an dir — al - lein, das Blü - me - lein: Ver - giss - nicht.
lone — still blooms — on thee, the flow'r that speaks: for - get — not

mf *cresc.*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

p

mein, Ver - giss - - nicht - mein!
me, for - get — not me!"

p

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

Frühling und Liebe.

Spring and Love.

(Hoffmann v. Fallersleben.)

Nº 8.

Andantino con moto.

mf

Im Ro - sen - busch die Lie - be schlief,
In ro - sy bow'r lay Love a - - - sleep, *dol.*

der Früh - ling kam, der Früh - ling rief; die Lie - be hört's, die
the Springdrew nigh his tryst to keep, Love hears his voice, but

Lie - be er - wacht, schaut aus der Knosp' hervor und
knows his wiles, peeps from a bud and archly

lacht, und denkt, zu zei - tig möcht's wohl sein,
smiles, and thinks: the win - ter's not yet o'er, *a tempo*

und schläft dann ru - hig wie - der ein.
then calm - ly falls a - sleep once more.

14000

Der Früh - ling a - ber lässt nicht nach,
But Spring of woo - ing wea - ries neer,

er küsst sie je - den Mor - gen wach, er kost mit ihr von
each morn with kis - ses wa - kens her, ca - res - ses her the

früh bis spät, bis sie ihr Herz ge - öffnet
live - long day, till to her heart he's found his

hat und sei - ne hei - ße Sehn - sucht stillt, und
way, and she his fer - vent long - ing stays, dol. and

je - den Son - nen - blick ver - gilt.
ev - ry sun - ny gleam re - pays.

Frühlingsliebe.

Love in Spring.

(Hoffmann v. Fallersleben.)

No. 9.

Andantino con moto. *mf*

Komm zum Gär - ten, zu dem wohl - be -
In the gar - den, that so oft de -

kann - ten, komm zum Ra - sensitz, dem oft ge - nann - ten, wo zum
lights us, to the gras - sy bank that there in - vites us, where the

Mai - - - trank Schmet - ter - ling und Bie - - - nen sind er -
bees and but - ter - flies will greet thee, come to

schie - - - nen,
meet me,

komm zum Her - zen, Herz, komm Mund zum
there shall heart meet heart, there fond and

Tenore ben maro.

Mun - de, schlägt die Stun - de, schlägt die
fond - er we will wan - der, we will

Stun - de. Um uns sol - len sich die Vö - gel
van - der. Therethe air with song of birds is

schwin - gen, uns're Lieb' und uns're Freude sin - gen; streu - en
ring - ing, of our love and joy they're sweetly sing - ing, there the

sol - len uns die Maien - lüf - te Blüth und Duf -
breeze up on our pathway show - ers fra - grant flow -

te; wenn wir
ers; as we

cresc.

küs - send Lieb um Lie - be tau - schen, ruh und
fond - ly lip to lip are pres - sing, and em -

p Tenore ben marcato

cresc.

lau - - - - - schen, ruh und lau -
bra - - - - - cing, and em - bra -

mf

schen. Lass mich dann an deinem Munde han - - gen, dann im
cing. Throbs my heart with rapture o - ver - flow - - ing, while with

p

Ro - senschimmer deiner Wan - - gen und im Spiel der Locken lass mich
ro - sy light thy cheeks are glow - - ing, while the bree - zes in thy locks are

* *Q.ω.* * *Q.ω.* * *Q.ω.* * *Q.ω.* *

* *Q.ω.* * *Q.ω.* *

* *Q.ω.* * *Q.ω.* *

lie - - gen, lass mich wie - - - - - gen;
 stray - - ing, round us play - - - - - ing;

mf

Ad. * *Ad.* *

lass mich dann in dei - ne
 and I gaze in - to thine

mf

p Tenore ben marcato

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

cresc.
 Au - - gen se - - hen, und ver - ge - -
 eyes a - dor - - ing, heav'nward soar

cresc.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

hen, und ver - ge - - hen.
 ing, heav'n - ward soar - ing. *a tempo*

pp *riten.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

pp

* *Ad.* * *Ad.* *

„Der Sommer ist so schön.“

„The pleasant summer's come.“

(Robert Burns.)

No 10.

Agitato.

Der Som-mer ist so schön,
The plea-sant summer's come,

Blümlein glüh'n wie Ster- ne;
flow'rs the mead-ows cov- er;
dro-ben rinnt der Quell,
swift-ly runs the brook,

doch mein Lieb ist fer- ne.
gone is my true lov- er.
Im-mer bin ich
E'er a-wake am

wach,
I,
im-mer wach und trü-be;
waking e'er and wea-ry;
ru-hen kann ich nicht,
rest I can-not find,

Ad. * Ad. *

Ad. * Ad. *

Ad. *

Ad. * Ad. *

p
denk' an mei-ne Lie - - be.
thinking of my dea - - rie.

p *cresc.* *sf* *dim.* *p*

♩. ♩.

Più agitato.

mf *p*
Schla - fend träum' ich nur, wa - chend bin ich
When I sleep I dream, wak - ing, all is

mf *p*

♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

cresc.
trä - be: ru - hen kann ich nicht -
dea - ry: rest I can - not find -

cresc.

♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

p
denk an mei - ne Lie - - be.
think - ing of my dea - - rie.

p *dim.* *p*

♩. ♩. ♩. ♩. ♩.

Tempo I.

Ein - sam kommt die Nacht, Al - les liegt im Schlum - mer;
Lon - ly night comes on, all the rest are sleep - ing,

A musical score for a song. The top staff is a vocal line in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written below the notes. The bottom staff is a piano accompaniment in treble and bass clefs. The music consists of four measures. The first measure has a treble clef and a key signature of one sharp. The second measure has a treble clef and a key signature of one sharp. The third measure has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth measure has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: "ich denk' an mein Lieb' und mein Auge netzt der Kum'". The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex pattern in the left hand.

ich denk' an mein Lieb' und mein Auge netzt der Kum'
 love, I think of thee, and mine eyes are red with weep-

mer.
ing.

Im - mer bin ich wach,
E'er a - wake am I,

im - mer wach und
wak - ing e'er and

Q. w. *

trü - be; ru - hen kann ich nicht denk an mei - ne
wea - ry; rest I can not find, think - ing of my

mf *p* *cresc.*

Red. *

Lie - - - be.
dea - - - rie.

„Ach wenn ich doch ein Immchen wär.“

„Ah were I but a little bee.“

(W. Osterwald.)

Nº 11.

Allegretto con tenerezza.

Tremolo *)

p

Ach wenn ich doch ein
Ah were I but a

Melodia ben marcato

Qw.

Imm - chen wär;
lit - tle bee,

frisch, flink und frei und klein und
nim - ble and gay, and light and

Qw.

fein:
free,

an
Id

je - dem sü - ssen
kiss each blos - som

mf

Qw.

Blu - men - blatt
Spring - has sent,

p

tränk' ich im Früh - lingsduft mich
drink of its sweets to hearts con -

Qw. * *Qw.* * *Qw.* *

*) Das Tremolo muss frei und rund in der Trillerbewegung ausgeführt werden.

satt.
tent.

Wie
Ah

wollt' ich sau-gen Tag und Nacht an all der frischen Frühlings-
how I'd rev-el day and night in all the springtime's fresh de-

pracht.
light,

Husch! ging's zu al-len
Swift-ly to all the

Blu-men hin, sie wis-sen schon, dass ich es bin.
flow'rs I'd hic. they'd wel-come me, they know 'tis I.

Die
The

14000

gan - ze, gan - ze Früh - lingslust
bound - less joy that Spring - doth wake

sög' ich dann ein in mei - ne Brust, und
in - to my heart I fain would take, and

mf hätt' ich ihn so ganz in mir, den
soon as all mine own 'twould be, the

Früh - ling, Lieb - chen, brächt' ich
Spring, love, I would bear to

dir.
thee.

Der Bote.

The messenger.

Nº 12.

Poco Allegretto.

(Jos. v. Eichendorff.)

R. Franz, Op. 8.

Zart, leicht.

p

Am Himmelsgrund schiessen so lu-stig die Stern', dein
 The stars in the heavens are twinkling so— gay, thy

mf

p

Schatz lässt dich grüssen aus weiter, weiter Fern', aus weiter, weiter Fern'.
 true love sends greetings from far,— far a - way, from far, far a - way.

p

p

f

Hat ei-ne Zi-ther ge-han-gen an der Thür un-be-acht', der Wind ist ge-
 By yonder door hangs a lute that was once my de-light, the wind it passed

p

f

gangen durch die Sai-ten bei Nacht, durch die Sai-ten bei Nacht.
 soft-ly through the lute strings by night, passed soft-ly by night.

p

Schwang sich auf dann vom Gitter ü-ber die Ber-ge, ü-ber'n Wald mein Herz ist die
 Then a - rose and flew on o-ver the mountains so - high - my heart is the

p

3

Zither, giebt einen fröhlichen Schall, giebt einen fröh - li - chen Schall. —
 lute, and re - soundeth with joy, my heart re - sound - eth with joy. —

f

Ad. *

Meeresstille.

Nº 13.

Calm at sea.

(Jos. v. Eichendorff.)

Andante con moto.

Im Balladenton.

p

Ich seh' von des Schiffes Ran - de tief in die Fluth hin - ein: Ge -
 I lean from the ship while gaz - ing in - to the depths be - low, where

p

Ad. *

bir - ge und grü - ne Lan - de und Trümmer im fal - ben Schein, — und
 mountains and ver - dant mead - ows, and ru - ins of long a - go, — and

Ad. *

Ad. *

Ad. *

Ad. *

Ad. *

za - ckige Thü - rm' im Grün - de, wie ich's oft mir im Traum ge -
 point - ed tur - rets greet me, as they oft did my dreams de -

dacht, das däm - mert Al - les da un - ten als wie ei - ne präch - ti - ge
 light, they all be - neath me are gleam - ing like un - to a beau - ti - ful

Nacht. night. The

See - kö - nig auf sei - ner War - te - er sitzt in der
 sea - king on his gray tow - er sits in the

Däm - me - rung tief, als ob er mit lan - gem Bar -
 tri - light deep, as if with his beard so hoa -

14000

te über sei - ner Har - fe schlief.
ry, oer his harp hed fal - len a - sleep.

più moto.
Da kom - men und ge - hen die
A - bove him the ships are

cresc.
Schif - fe da - rü - ber, er merket es kaum, von
sail - ing, he heeds them with never a glance, from

rallentando
diminuendo

Tempo I.
sei - nem Co - ral - len - rif - fe grüsst
cor - al reef he greets them, as

er sie wie im Traum, grüsst er sie wie im Traum.
in a dream - y trance, as in a dream - y trance.

„Durch den Wald im Mondenscheine.“
 „Through the woods one night by moonlight.“

No. 14.

(H. Heine.)

Allegretto vivace.

Durch den Wald im Mon-den-schei-ne, sah ich jüngst die El-fen rei-ten;
 Through the woods one night by moonlight, I be-held the fai-ries bounding.

ih-re Hör-ner hört' ich klin-gen, ih-re Glöck-chen hört' ich
 heard their mer-ry bells a-ring-ing, heard their hunt-ing horns re-

läu-ten. Ih-re wei-ssen Röss-lein tru-gen
 sound-ing. Milk-white steeds with gold-en an-tlers

göld'-nes Hirschge-weih' und flo-gen rasch da-hin, wie wil-de
 o'er the greensward swift-ly bore them, on they sped, a sound of

Schwä - ne kam es durch die Luft ge - zo - gen.
 pin - ions, like wild swans, went on be - fore them.

p *mf*

Qw. * *Qw.* *

Lä - chelnd nick - te mir die Kön - gin, lä - chelnd im Vor - ü - ber - rei - ten.
 Smiled to me the queen and nod - ded, as she kept her course un - bro - ken.

p

Qw. * *Qw.* *Qw.* * *Qw.*

Langsam.

Galt das mei - ner neu - en
 Smiled she on the love I

pp *mf*

Qw. * *Qw.* * *Qw.* *

Lie - be o - der soll es Tod be - deu - ten?
 cherish, or did Death the sign be - to - ken?

rit. *pp* *a tempo* *smorzando*

Qw. * *Qw.* * *Qw.* * *Qw.* * *Qw.* *

„Das ist ein Brausen und Heulen.“

„Hark, how the tempest is howling.“

Nº 15.

(H. Heine.)

Aufgeregt, leidenschaftlich.

Das ist ein Brausen und Heu - len, Herbstnacht und Re - gen und Wind!
 Hark, how the tempest is howl - ing, dark is the night and so wild!

tremolando

Wo mag wohl je - tzo wei - len mein ar - mes, ban - ges
 Ah where may now be a - bid - ing my poor, my strick - en

Kind?
 child?

espress.

Ruhiger als vorher.

Ich seh' sie am Fen - ster Ich - nen, im ein - samen Kämmer -
 Me - thinks in her lone - ly cham - ber she's stand - ing pale and

crese.

lein; das Au - ge gefüllt mit Thrä - nen starrt in die Nacht hin - ein.
 white, with tear - ful eye she's gaz - ing forth on the drea - ry night.

Langsam, breit.

ten.

Nº 16. „Treibt der Sommer seinen Rosen.“

Larghetto. „Soon as summer decks its roses.“

Sehr innig.

(W. Osterwald.)

p
Treibt der Som-mer sei-nen Ro-sen Gluth in's An-ge-sicht hin-
Soon as sum-mer decks its ro-ses once a-gain with crim-son

p
auf,— bre-chen auch in mei-nem Her-zen al-le Wun-den wie-der
hue,— ev'-ry wound that time was heal-ing, in my ho-som bleeds a-

p
auf.— Kla-gend ir-ren mei-ne Bli-cke durch der Blu-
new.— Sad-ly then my gaze doth wan-der o'er the flow-

men bun-te Schaar,— ach, ich kann es nicht ver-ges-sen,
ers' bright ar-ray,— ah, I nev-er can for-get it,

mf
dass ich einst so glück-lich war.—
I was hap-py one short day!—

Gewitternacht. The stormy night.

(W. Osterwald.)

No. 17.

Allegro maestoso ed appassionato.*Mit grösster Energie.*

Grol - le lau - ter, zür - nend Ge - wit - ter, Sturm - wind,
Rage, thou tem - pest, fierce - er and fierce - er, chide still

sempre ff

ra - se, du wil - der Ge - sel - le, öff - ne dem
loud - er, thou deep rol - ling thun - der, ope - to the

ff

Blitz das Wol - ken - git - ter, dass er die schwar - ze Nacht mir er -
light - ning the clou - dy por - tal, that it may rend the dark - ness a -

hel - le.
sun - der.

ff

p
Tröst - lich ist mir, Him - mel, dein Ha - dern:
Heav - en, thy mur - murs to me are con - sol - ing,

p

Qw. * *Qw.* * *Qw.* * *Qw.* *

cresc.
Zwei - fel im Her - zen, Zorn in den A - dern
doubt in my bo - som, my blood wild - ly rol - ling,

cresc.

Qw. * *Qw.* * *Qw.* * *Qw.* *

bin ich von mei - nem Mäd - chen ge - schie - den, ohn' Kuss und
thus from my loved one I now did sev - er no kiss I

f

Qw. * *Qw.* * *Qw.* * *Qw.* * *Qw.* * *Qw.* *

Wort so ging ich fort in die grol - len - de
took, no word I spoke, but went out in the

ff *ten.* *p*

colla parte
pp

Qw. * *Qw.* * *Qw.* * *Qw.* *

riten.
Nacht und su - che Frie - den.
night, peace gone for - ev - er.

pp riten. *a tempo* *riten.*

Qw. * *Qw.* *

Weh! auf e - wig ist mir ver - lo - ren je - nes
 Woe! no more my bo - som may cher - ish yon sweet

se - li - ge Glück des Bun - des, das ihr
 hope of a bliss - ful u - nion that with

Au - ge mir zu - ge - schwö - ren und der
 eye and lip she has prom - ised, oft in the

glii - hen - de Hauch des Mun - des.
 hours of our heart's com - mu - nion.

Träu - me der Ju - gend, wie
 Dreams of my youth, how

14000

cresc.

seid ihr ver - flo - gen, falsch wie die Schwü - re,
soon have ye van - ished, false like her fond vows,

cresc.

habt ihr ge - lo - gen! Schnei - dend fühl' ich durch's
truth ye have ban - ished! Sharp - ly goes through my

mf *p* *riten.*

Herz mir be - ben das Bli - tzes - licht: sie liebt mich
heart an an - quish like lightning's glare: she loves me

dim. *pp* *colla parte* *p* *riten.*

nicht! mein Herz ist ge - bro - chen, was soll ich
ne'er! my heart is bro - ken, why long - er

riten. *a tempo* *riten.*

le - ben?
tan - quish?

ff

Grol - le lau - ter, Ge - wit - ter - stim - me, flam - men - der
 Chide thou loud - er voice of the tem - pest, flam - ing

ff

*Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. **

poco riten. *ff a tempo*

Him - mel, wild und ver - mes - sen lass mich
 hear - en, wild and au - da - cious, let in my

a tempo

poco riten.

*Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. **

ei - fern mit dei - nem Grim - me, lass die
 heart thy wrath be re - ech - oed, let me for -

ff

*Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. **

Kal - te mich e - wig ver - ges - sen!
 get her, so cold and un - gra - cious!

rallent. *decresc.*

*Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. **

Larghetto.
 Mit innigster Empfindung

A - ber du schweigst, in
 But thou art mute, in

p *pp dolce*

*Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. ** *Q. ed. **

säu - seln den Re - gen wan - delt dein Zorn sich
rain gen - tly flow - ing, Bles - sing for an - ger,

Him - mel in Se - gen. Thrä - nen der Lie - be,
Heav'n, thou'rt be - stow - ing tears of af - fec - tion, my

o rie - selt nie - der. Ach! oh - ne sie ge -
full heart re - lieve ye, Ah! reft of thee, what's

nes' ich nie! Mäd - chen, Ge - lieb - te, lie - be mich wie -
life to me! Mai - den, thou dear - est, ne'er can I leave

der! thee!

Frühling.

Spring.

No. 18.

(H. Heine.)

R. Franz, Op. 38.

Andantino con grazia.

mf

Die Wel - len blin - ken und flie - ssen da - hin - es liebt sich so lieb - lich im
 Ah, love is fair in the sweet spring - tide, the waves they are flowing and

mf

Con Pedale

dol.

Len - ze! Am Flu - sse si - tzt die Schä - fe - rin und win - det die zärt - lich - sten
 shin - ing, the shepherdess sits by the river's side, the fair - est of gar - lands she's

p dol.

Krän - ze.
 twin - ing.

cantabile

poco rit.

Das knospet und quillt, mit
 A - round all is bud - ding and
a tempo

mf

duf - ten der Lust - es liebt sich so lieb - lich im Len - ze! Die Schä - fe - rin seufzt aus
 teeming with joy, ah, love in the springtime is hear - en! The shepherdess heaves a

rit.

tie - fer Brust: wem geb' ich mei - ne Krän - ze? Ein Rei - ter rei - tet den
 wea - ry sigh: to whom shall my garlands be giv - en? A rid - er rid - eth a -
rit. *a tempo*

mf

dol.

Fluss ent - lang, er grüsst sie so blü - hen - den Mu - thes!
 long the shore, he gives her a kind - ly greet - ing, *cantabile*

dol.

Die Schä - fe - rin schaut ihm nach so bang, fern
 the shep - herdess gaz - es her heart is sore, his

poco rit. *a tempo*

mf

flat - tert die Fe - der des Hu - tes. Sie weint und wirft in den glei - ten - den Fluss die
 plume gai - ly warcs in re - treat - ing. She weeps while in - to the bil - lows that glide, her

rit. *a tempo*

schö - nen Blu - men - krän - ze. Die Nach - tigall sin - get von Lieb und Kuss - es
 beauti - ful garlands she's throw - ing, the nightin - gale warbles at e - ven - tide - ah,

rit. *a tempo*

dol.

liebt sich so lieb - lich im Len - ze.
 sweet is the springtime for woo - ing! *cantabile*

p dol. *poco rit.*

„Der Schmetterling ist in die Rose verliebt.“

Nº 19. „The butterfly's fallen in love with the rose.“

Andantino.

(H. Heine.)

Zart.

mf

Der Schmet - ter - ling ist in die Ro - se ver - liebt, um -
The but - ter - fly's fal - len in love with the rose, and

mf

Con Pedale

flat - tert sie tau - send mal, ihn sel - ber a - ber
woos her in ai - ry flight, while lo, round him, so

gol - dig zart um - flat - tert der lie - ben - de Son - nenstrahl. Je -
gold - en and fair, the am - or - ous sun - beam sheds its light. But

parlando

doch, in wen ist die Ro - se ver - liebt? Das wüsst' ich gar zu
ah, with whom is the rose bud in love? That I would fain di -

p

gern. — Ist es die sin - gen - de Nach - ti - gall?
vine. — Is it the sweet sing - ing night - in - gale?

poco rit. *a tempo* *mf* *cresc.*
Ist es der schweigen - de A - bendstern? Ich weiss nicht, in wen die
Is it the star that at eve doth shine? I know not, with whom the

poco rit. *a tempo* *mf* *cresc.*

f
Ro - se ver - liebt; ich a - ber lieb' euch all:
rose is in love; I love ye one and all:

p mezzo voce
Ro - se, Schmetter - ling, Son - nen - strahl, A - bendstern und Nach - ti - gall!
Rose - bud, but - ter - fly, sun - ny beam, Evening - star and night - in - gale!

p

Childe Harold.

Nº 20.

Childe Harold.

(H Heine.)

Maestoso.

Ei - ne star - ke schwar - ze
O'er the glid - ing bil - lous

Bar - ke se - gelt trau - er - voll da - hin. — Die ver - mummt und ver -
rid - ing, sad - ly moves a gloom - y bark; — All un - ruf - fled sit the

stummen Lei - chen - hü - ter si - tzen drin. — Todter
muf - fled pa - tient watchers mute and dark. — Si - lent.

Dich - ter, stil - le liegt er, mit ent - blöss - tem An - ge -
hearted, life de - par - ted, there the po - et calm - ly

sicht, — sei — ne blau — en Au — gen
lies, — still he's rais — ing, up — ward

mf *p* *mf* *p*

schauen im — mer noch zum Him — mels — licht. —
gazing, to the heavns his fair blue eyes. —

mf *p* *mf*

Aus der Tie — fe klingt's, als rie — fe ei — ne kran — ke Ni — xen
Comes a wail — ing like an ail — ing mermaid — bride from depths pro.

p

braut, — und die Wel — len, sie — zer — schel — len an — dem
found, — and the flash — ing waves are dash — ing 'gainst the

mf *mf*

Kahn, wie Kla — ge — laut. —
bark with mourn — ful sound.

p

„Sag' mir.“

„Tell me.“

(H. Heine.)

Nº 21.

Allegretto.

mf

Sag' mir, wer einst die Uh-ren er-fund, die Zeit-ab-thei-lung, Mi-
 Tell me who-e'er the clocks did in-vent, the min-utes and hours till the

mf

nu-ten und Stund? Das war ein frie-rend trau-ri-ger Mann. Er
 day— is spent? That was a sor-ry shir-er-ing wight, he

p

poco rit. *a tempo*

sass in der Win-ter nacht und sann, zähl-te der Mäus-chen
 mused as he sat in the win-ter's night, hear-ing the mice that

poco rit. *a tempo*

heim-li-ches Qui-cken und des Holzwurms e-ben-mä-ssi-ges Pi-cken.
 soft-ly were squeaking and the woodworm's ceaseless reg-u-lar tick-ing.

Con anima.

mf
Sag' mir, wer einst das Küs - sen er - fund? Das war ein glü - hend
Tell me who - e'er did kiss - ing in - vent? that was a lover on
Con anima.

glück - li - cher Mund; er küss - te und dach - te
pleas - ure in - tent; he kissed so gai - ly the

Con Pedale

Nichts da - bei. Es war im schö - nen Mo - nat Mai, die
live - long day; 'twas in the beau - ti - ful month of May; the

erese. *rit.* *a tempo con grazia*
Blu - men sind aus der Er - de ge - sprun - gen, die Son - ne lach - te, die
love - ly flow'rs from the earth were springing, the sun smiled brightly, the
a tempo

Vö - gel sun - gen.
birds - were sing - ing.

„Güldne Sternlein schauen nieder.“

No. 22. „Golden stars with love's deep longing.“

(H. Heine.)

Allegretto con moto.

mf

Güld - ne Stern - lein schau - en nie - der mit der
Gold - en stars with love's deep long - ing sad - ly

mf

Con Pedale

Lie - be Sehn - sucht - we - he; bun - te Blüm - lein ni - cken wie - der, schau - en
down from heav'n are gaz - ing, fair - est flow'rs re - turn their greet - ing, lov - ing

dol.

schmach - tend in - die Hö - he. Zärt - lich blickt der Mond her -
eyes to them up - rais - ing. Mir - rored in the brook - lets

dol.

cresc.

un - ter, spie - gelt sich in Bäch - leins Flu - then und vor Lie - be taucht er
wa - ters, looks the moon on them with yearn - ing, and for love she sinks be -

cresc.

p

un - ter, kühlt im Was - ser sei - ne Glu - then.
neath them, cools in them her bo - som's burn - ing.

mf

Lüft - lein schau - ern wun - der - sü - sse, zie - hen fei - ernd durch die
 Balm - y breez - es soft are blow - ing, 'mid the trees are light - ly

mf

Bäu - me, wer - fen Kuss und Lie - bes - grü - sse nach den
 danc - ing, throw - ing kiss and lov - ing greet - ing to the

Schat - ten wei - cher Träu - me. Blüm - lein hü - pfet, Bäch - lein
 shades of dreams en - tranc - ing. Flow'rs are spring - ing, brooks are

dol.

dol.

springet, Stern - lein kommt her - ab ge - schos - sen, Al - les wacht und lacht und
 gush - ing, stars from heav'n are swift - ly fall - ing, all is wak - ing, smil - ing,

cresc.

cresc.

sin - get Lie - be hat ihr Reich, ihr Reich - er - schlos - sen.
 sing - ing, love the world to joy, to joy - is call - ing.

f

In der Fremde.

Nº 23.

The wanderer.

(H. Heine.)

Andantino con moto.

mf Es treibt dich fort von
Thou wan-drest on from

mf Ort zu Ort, du weisst nicht mal wa-rum; in the
spot to spot, thy self know'st hard-ly why;

Win-de klingt ein-sauf-tes Wort, schaust dich ver-wun-dert
wind wafts thee a-gen-tle word, look'st round with won-d'ring

um, eye, ver-wun-dert um. Die
eye, with won-d'ring eye. 'Tis

Lie-be, die da hin-ten blieb, sie ruft dich sanft zu
Love, that did be-hind re-main, that calls with gen-tle

Con Pedale

p espressivo

rück:
stress: „O komm zu-rück, ich hab' dich lieb,
O, come to me, I love thee well,

mf

du bist mein einz' - ges Glück!“ Doch wei - ter, wei - ter,
thou art mine on - ly bliss! But on - ward, on - ward,

son - der Rast, du darfst nicht stil - le stehn; was
rest - ing ne'er, may'st no - where long re - main, what

rit.

du so sehr ge - lie - bet hast, sollst du nicht wie - der
thou hast loved so - well, a - las! ne'er thou shall see a -

rit.

sehn,
gain,
a tempo

nicht wie - der - sehn.
ah, ne'er a - gain!

Frühlingsfeier.

No. 24.

Adonis.

R. Franz, Op. 39.

Allegro agitato.

(H. Heine.)

mf Das ist des Früh - lings trau - ri - ge
Oh for the spring - time's mourn - ful

mf Con Pedale

cresc. Lust! Die blühenden Mäd - chen, die wil - de Schaar, die stürmen da hin, mit
joy, the bloom - ing maidens in wild ar - ray, they're rushing a - long with

cresc. flatterndem Haar und Jammerge - schrei und wogen der Brust: „A - do - nis! A -
locks a - stray, with hear - ing breast, as sadly they cry: A - do - nis, A -

mf do - nis!“ Es sinkt die Nacht. Bei Fa - ckel -
do - nis! The night sinks down, the torch - light

cresc. schei - nen, sie su - chen hin und her im Wald, der angst ver - wir - ret
gleams, they search the for - est far and near, that rings a - gain, dis -

wie - der - halt von Wei - nen und La - chen und Schluch - zen und Schrein: „A -
 traught with fear, with weep - ing and laugh - ter, and sob - bing and screams: A -

do - nis! A - do - nis! „ Das wun - der - schö - ne Jüng - lings -
 do - nis, A - do - nis! The youth - ful im - age won - drous

bild, es liegt am Bo - den blass und todt, das Blut färbt al - le
 fair, 'tis pros - trate ly - ing, pale and dead, its blood dyes all the

Blu - men - roth, und Kla - ge laut die Luft er - füllt: „A - do - nis! A -
 flow - ers red, and moans and wail - ings fill the air: A - do - nis, A -

do - nis! „
 do - nis!

„Es ragt in's Meer der Runenstein.“

No. 25.

The Runic rock.

Maestoso ma con moto. (H. Heine.)

Es ragt in's Meer der Ru - nen - stein, da sitz' ich mit mei - nen
The Ru - nic rock o'er - hangs the sea, there oft I am sit - ting and

Träu - men. Es pfeift der Wind, die Mö - ven schreien, die Wellen, die wandern und
dreaming; the winds they blow, the sea - gulls cry, the billows are wand'ring and

schäu - men. Ich ha - be geliebt manch' schö - nes Kind und
gleam - ing. I've loved full man - y a maiden fair, and

man - chen guten Ge - sel - len - wo sind sie hin? Es pfeift der Wind, es
many a ge - ni - al fel - low - where are they now? The winds they blow, while

schäu - men und wan - dern die Wel - len.
flash - es the wan - der - ing bil - low.

„Das Meer erstrahlt im Sonnenschein.“

59

Nº 26.

The Sea.

(H. Heine.)

Andante maestoso.

Das Meer er-strahlt im Son-nen-schein, als ob es gol-den
Now glows the sea with sun-ny light, as if of gold-^{twere}

Con Pedale

wär. Ihr Brü-der, wenn ich ster-be, ver-senkt mich in das
made, ye friends, when life's de-part-ed, let me in the sea be

Meer. Hab' im-mer das Meer so lieb ge-habt, es
laid. The sea was ev-er dear to me, so

hat mit sanf-ter Fluth so oft mein Herz ge-küh-let; wir
oft, with gen-tle swell, its waves have cooled my glowing heart, we've

cresc.

wa-ren ein-an-der gut.
loved each oth-er well.

„Wandl' ich in dem Wald des Abends.“

Nº 27.

„When I in the dusky forest.“

Larghetto.

(H. Heine.)

Zart und innig.

mf

Wandl' ich in dem Wald des A - bends, in dem
When I in the dusk - y for - est wan - der

mf

Con Pedale

träu - me - ri - schen Wald, im - mer wan - delt mir zur
slow - ly here, and there, ev - er by my side doth

Sei - te dei - ne zärt - li - che Ge - stalt. Ist es
hov - er thy dear form, so bright, so fair. Is it

mf

nicht dein wei - sser Schlei - er? nicht dein sanf - tes An - ge -
not thy white veil flow - ing, ist thy face that gen - tly

sicht? O - der ist es nur der Mond_schein, der durch
beams, or ist but the sil - vry moon - light that through

Tan - nen - dun - kel bricht? Sind es mei - ne eig - nen
gloom - y pine - tops gleams? Are these mine own tears — I'm

Thrä - nen, die ich lei - se rin - nen hör? O - der
hear - ing, as they flow in gen - tle — tide, or dost

cresc. gehst du, Lieb - ste, wirk - lich wei - nend ne - ben mir ein - her?
p tru - ly thou, be - lov - ed, wan - der weep - ing by my side?
rit.

Mir fehlt das Beste.

I wander alone.

(H. Heine.)

Nº 28.

Andante con moto.

mf

Ein Je - der hat zu
Each one that's sought these

mf *cresc.*

Con Pedale

cresc.

die - sem Fe - ste sein lie - bes Lieb - chen mit - gebracht, und freut sich der blü - henden
scenes of pleasure, has brought his love, his heart's delight; they joy in the blos - someing

cresc.

Som - mernacht; ich wand - le al - lein, mir fehlt das Be - ste.
sum - mernight; I wan - der a - lone, reft of my treas - ure.

cresc.

mf

Ich wand - le al - lein, gleich ei - nem Kranken! ich flie - he die Lust, - ich
I wan - der a - lone, like one that's ail - ing, I fly all joy, - I

cresc.

fliche den Tanz, und die schö-ne Mu-sik—und den Lam-pen-glanz: in
fly—the dance, and the mu-sic so gay—and the lamp's bright glance, be-

cresc.

En-ge-land sind mei-ne Gedan-ken. Ich
yond the sea my thoughts are sail-ing.

mf

cresc.

bre-che Ro-sen, ich bre-che Nel-ken, zer-stren ten Sin-nes und
gath-er flow-ers while hith-er and thith-er I sad-ly roam and the

mf

cresc.

kum-mervoll; ich weiss nicht, wem ich sie ge-ben soll—mein Herz und die Blumen ver-
past re-call; I know not to whom I shall give them all, my heart and the flowers must

cresc.

wel-ken.
with-er.

cresc.

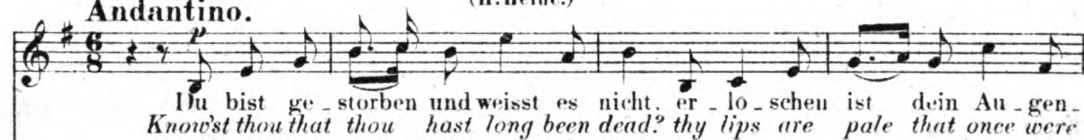
Altes Lied.

Old Song.

(H. Heine.)

No. 29.

Andantino.

*Melodia ben marcato*

Der Zug, der zog — den Wald vor — bei, dort wie — der —
 The fu — ne — ral train — the grove passed by, there was re —

cresc.
 hall — te die Li — ta — nei; die Tan — nen, in Trau — er — män — teln ver —
 ech — oed the li — ta — ny, the pines were wrapped in man — tles of

mun — met, sie ha — ben To — den — ge — be — te ge — brum — met.
 mourning, and so — lemn pray — ers de — vout — ly were dron — ing.

p
 Am Wei — den — see vor — ü — ber
 The wil — low — pond we next did

ging's, die El — fen tanz — ten in — mit — ten des Rings; sie blie — ben
 pass, the elves were danc — ing up — on the grass, they stop — ped of a

cresc.

plötz - lich stehn und schie - nen uns an - zu - schau - en mit Bei - leids.
sud - den, and turn - ing to - ward us, with looks of pit - y they seemed to re -

mie - nen. Und als wir ka - men zu dei - nem Grab, da stieg der
gard us. And when we came to thy grave, my love, down stepped the

quasi Recit. a tempo
Mond vom Him - mel her - ab. — Er hielt ei - ne Re - de. Ein Schluchzen und
moon from the heav - ens a - bove. She held an o - ra - tion. Then sobs and con -

Stöh - nen und in — der Fer - ne die Glo - cken tö - nen.
dol - ing, and in — the dis - tance the bells were toll - ing.

„Leise zieht durch mein Gemüth.“

67

Nº 30. „Softly through my heart there ring.“

Andantino con grazia. (H. Heine.)

R. Franz, Op. 41.

mf

Lei - se zieht durch mein Ge - müth lieb - li - ches Ge - läu - te,
Soft-ly through my heart there ring sounds like sweet bells chim - ing,

mf

Ad. *

klin - ge, klei - nes Früh - lings - lied, kling' hin - aus - ins Wei -
 ring a - broad, thou song of Spring, oer the moun - tains climb -

Ad. *

te.
ing. Kling' hin - aus bis vor das Haus, wo die Blu - men sprie - ssen.
 Ring thou to the cot where grow flow - ers fair and fleet - ing,

Ad. *

Wenn du ei - ne Ro - se schaust, sag' ich lass' sie grü - ssen.
 if thou seest a rose a - glow, give my fond - est greet - ing.

Ad. * Ad. * Ad. *

Ach, wie komm' ich da hinüber?

Nº 31.

Longing.

(H. Heine.)

Andantino con moto.

cresc.

In dem Traum siehst du die stil - len, fa - bel -
In thy dreams thou seest the si - lent wond - rous

p

cresc.

Con Pedale

haf - ten Blu - men pran - gen, und mit Sehn - sucht und Ver -
flow - ers bloom in splen - dor, and their fra - grance fills thy

p

rit.

p

a tempo

cresc.

lan - gen ih - re Duf - te dich er - ful - len. Doch von
bo - som with a long - ing deep and ten - der. But a

rit.

a tempo

cresc.

p

cresc.

die - sen Blu - men schei - det dich ein Ab - grund tief und
yawn - ing gulf di - vides thee from yon flow - ers fair and

cresc.

mf

schau - rig, und dein Herz — wird end - lich trau - - rig, und es
 shin - ing, and thy heart — grows sad and sad - - der, and 'tis

p

blu - tet und — es lei - - det. Wie sie lo - - cken, wie — sie
 bleed - ing, and — 'tis pin - - ing. How they lure — me, how — they

cresc.

cresc.

schim - mern! Ach, — wie komm' ich da — hin ü - - ber? Mei - ster Hämmerling, mein
 glim - mer! Ah, — could I the way — dis - cov - er! Where the hand so skilled can

cresc.

Lie - ber, kannst du mir die Brü - cke zim - - mern?
 fash - ion, a bridge that will bear — me ov - - er!

f

decrease.

p

„Wohl waren es Tage der Sonne.“

„Those were the days that were sunny.“

Nº 32.

(Emanuel Geibel.)

Andante con moto.

Wohl wa-ren es Ta - ge der Son - ne, die Bäu-me blüh - ten im
Those were the days that were sun - ny, the trees were bloom - ing in

Con Pedale

Mai, — dein Blick — sprach Lie - bes - won - - ne —
May, — thine eye — spoke love's sweet sto - - ry —

das ist vor-bei, — das — ist vor - bei! — Ver -
that's passed a - way, — that's — passed a - way! — The

blü - het sind lan - ge die Bäu - me, der Herbst ist kom - men ge -
trees— have long ceased bloom - ing, their au - tumn guise they—

mf

schwind,— die Träu - me, die schö - nen Träu - me ver -
wear,— the winds a - way have waf - ted the

cresc.

weht— der Wind,— ver - weht, ver - weht der
dreams so fair,— the dreams, the dreams so

p

dim.

Wind—
fair—

mf

dim.

3

3

Tenore ben marcato

Stille Liebe.

Silent love.

(O. Rösler.)

Nº 33.

Andantino con grazia.

mf

In dem fri - schen, grü - nen Wal - de streif' ich
In the fresh green woods I wan - der, gay and

mf dolce

cresc.

leicht und froh her - um, sin - ge recht aus vol - ler See - le, und ich weiss es wohl wa -
light of heart am I, from my whole full soul I'm sing - ing and I know, I well know

cresc.

dolce

rum! Klu - ge Blüm - chen, hei - ter lä - chelnd ni - cken aus dem duft - gen
why! Cun - ning flow - ers, arch - ly smi - ling, nod to me from frag - rant

dim.

dolce

Grün, und die klei - nen Vö - gel sin - gen und die wei - ssen Wölk - chen ziehn.
grass, and the lit - tle birds are sing - ing, in the sky the white clouds pass.

mf

Klei - ne Vö - gel in den Zwei - gen, sin - get mir ein schö - nes Lied; wei - sse
 Litt - le birds a - mid the branch - es, sing to me your sweet - est lay; snow - white

cresc. *dolce*

Wölk - chen dort am Him - mel nehmt es zu der Liebsten mit. Klei - ne
 clouds in yon - der heav - ens, bear - it to my love a - way! Litt - le

dim. *dolce*

cresc.

Vö - gel, bun - te Blu - men, wie ver - scheucht ihr je - den Schmerz! Blauer Him - mel, stil - le
 birds and fragrant flow - ers, ye can ban - ish ev - ry woe, a - zure skies and love un -

Lie - be - wie be - se - ligt ihr das Herz!
 spok - en make the heart with bliss o'er - flow.

dim.

Lehre.

Lesson.

(H. Heine.)

Nº 34.

Allegretto con moto.*Leicht und mit Grazie.*

mf

Mut - ter zum Bie - ne - lein: „hüt' dich vor Ker - zen - schein!"
 Moth - er bee says: be - ware, heed thou the cand - le's glare!

Con Pedale

Doch, was die Mut - ter spricht, Bie - ne - lein ach - tet nicht:
 But, tho' the moth - er speaks, young bee no warn - ing takes:

schwir.ret um's Licht her - um, schwir.ret mit Sum - sum - sum, hört nicht die
 Hor - ers a - round the light, hum - ming with fond de - light, hears not its

poco rit. *a tempo*
mf
 Mut - ter schrein; „Bie - ne - lein, Bie - ne - lein!“ Jun - ges Blut,
 moth - ers cry: „fly litt - le bee, ah fly!“ Youth - ful blood
a tempo

tol - les Blut, treibt in die Flam - men - gluth, treibt in die Flammi hin - ein,
 swift doth flow, fears not the flame's bright glow, in - to the flame doth speed -

„Bie - ne - lein, Bie - ne - lein!“ 'S fla - ckert nun lich - ter loh, Flam - me gab
 „ah, lit - tle bee, take heed!“ Now it is all a - fire, must in the

poco rit.
 Flam - men - tod. „Hüt' dich vor Mäg - de - lein, Söh - ne - lein, Söh - ne - lein!“
 flame ex - pire: thus of a maid - en fair, son, ah be - ware, be - ware!
poco rit.

„Du grüne Rast im Haine.” „Thou forest green.”

No. 35.

(W. Osterwald.)

Andantino con moto.

mf

Du grüne Rast im Hai - ne, lass mich in dir ver - wei - len,
Thou for - est green, how blest am I, 'neath thy deep shade re - clin - ing,

mf

Con Pedale

du hast die Kraft al - lei - ne, ein krankes Herz zu hei - len.
thou hast a - lone the pow - er, to heal a heart that's pin - ing.

dolce

Wo flü - sternd sich die Bäu - - me ihr
Where trees so soft - ly mur - - mur, their

p dolce

heim lich Glück er - zäh - - len, soll sich in mei - ne
se - - cret bliss re - veal - - ing, ne'er shall a shade of

Träu - - me kein blei - cher Kum - mer steh - len.
 sor - - row a - mid my dreams be steal - ing.

dim.

Ihr blau - en Him - mels - lüf - - te, ihr
 Blue skies and balm - y breez - - es, ye

p

sü - - ssenWal - des lie - - der, ihr fri - schen Wal - des -
 wood - land strains that charm me, thou ver - dure, fresh and

cresc.

cresc.

düf - - te gebt mir die Ru - he wie - der.
 fra - - grant, make ye my heart beat calm - ly.

Quasi Recit.

Doch, wie er - schreckt die Re - he dort durch die Bü - sche be - ben,
 But as the deer when star - tled swift through the for - est dashes

The first system of the musical score for 'Quasi Recit.' features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in a single staff with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass, with a key signature of one flat. The tempo is marked 'Quasi Recit.' and the dynamics include *f* and *sf*.

a tempo
 so zuckt das al - te We - he durch mein ge - heim - stes Le - ben.
 thus my un - dy - ing sor - row through my in - most be - ing flash - es.

The second system continues the musical score. The vocal line is marked 'a tempo' and 'mf'. The piano accompaniment is marked 'mf'. The tempo is marked 'a tempo'.

Ver - lo - ren, ach! ver - lo - ren, ge -
 Ah, lost is all, and fad - ed, ah,
piu f

The third system of the musical score. The vocal line is marked 'piu f'. The piano accompaniment is marked 'piu f'. The tempo is marked 'a tempo'.

stor - ben und ver - dor - - ben! Mein Lenz war kaum ge -
 gone is all I've cherish - - ed! Scarce had my Spring a -

The fourth system of the musical score. The vocal line is marked 'mf'. The piano accompaniment is marked 'mf'. The tempo is marked 'a tempo'.

riten. *smorzando*

bo - ren, und ist so früh ge - stor - - ben!
wak - ened, yet now so soon has perish - - ed!

riten. *smorzando*

a tempo *con anima*
mf

Du grüne Rast im Hai - ne, lass mich in dir ver -
Thou for-est green, how blest am I, 'neath thy deep shade re -

a tempo
pp *cresc.* *mf*

wei - len, du hast die Kraft al - lei - - ne, ein kran-kes Herz zu
clin-ing, thou hast a - lone the pow - - er to heal a heart that's

hei - len.
pin ing.

smorz.